

加拿大也非常积极地与中国在人权问题上发展建设性的对话。目前加拿大为了促使中国进一步进行立法及司法架构的改革，正发展数项计划。加拿大律师公会 (Canadian Bar Association) 及中国的全国律师联合会 (All China Lawyers Federation) 正合作推行一项计划，向中国律师介绍加拿大的司法制度。一个草拟新刑事诉讼程序的中国委员会也对加拿大的刑事程序进行研究。渥太华大学 (The University of Ottawa) 通过其人权研究及教育中心 (Human Rights Research and Education Centre) 将会跟北京大学国际法研究所在一个加拿大国际开发署资助的计划上合作。双方会分享研讨会、交换教材及对人权问题进行各方面的研究。

加拿大外交政策的关键要素在于推广国际和平及安全。为了达到这个目标，必须亚太地区最强大、最具影响力国家之一的参与。作为东南亚国家联盟 (ASEAN) 区域论坛的成员国，加拿大及中国在亚洲的区域和平及安全方面有共同的利害关系。在该组织最近于文莱举行的会议上，加拿大外交部长乌雷及中国外交部长钱其琛就核不扩散、区域安全及维持和平等问题展开了广泛的讨论。两国正不断进行有关上述及其他问题的讨论。

其他方面

当然，加拿大一直都认为跟中国建立文化关系是两国双边关系重要的一环，并经常举行有关文化关系的正式谘询。

在过去十五年左右，中国对加拿大研究的兴趣增加了不少。目前中国有近二十家加拿大研究中心，及一个中国加拿大研究协会。加拿大每年在发展中国的加拿大研究计划方面都用上差不多二十五万元。

目前在加拿大各大学进修的中国留学生逾四千名，主要研修工程学及纯科学。中国也有约一百名加拿大留学生。

加拿大国际开发署对中国实施的正式发展援助计划在一九八二年开始，主要集中于能源、运输、电信、农业、林业及人力资源发展方面。

进行中的主要计划包括加中企业管理训练中心 (Canada China Enterprise Management Training Centre)，对开放城市的援助，中国国际环境及发展合作委员会，瘦猪饲养，南中国能源研究计划，石油及天然气技术转移计划及全面运输管理训练。

nant with our second son. I had a long meeting with Mao Zedong, after which we spent two days travelling in the provinces with Prime Minister Zhou En-Lai. Two days later, Zhou En-Lai handed us over to a victim of the Cultural Revolution whom he had helped to become rehabilitated: his name was Deng Xiaoping, and he has gone on to become the supreme leader of the government of the People's Republic of China."

Of course, Trudeau had already visited China as a private citizen—as a student in 1949, and in 1960—and written a book of impressions and reflections entitled *Deux Innocents en Chine Rouge*. During his 1973 visit, at a banquet hosted by the Canadian government in the Great Hall of the People in Beijing, Trudeau commented "Thirteen years ago I sat in this Great Hall thinking some day we should recognize this great nation. I saw at a distance and with admiration the leaders of China—and for me it is a great pleasure to be host to some of the leaders." Premier Zhou En-Lai responded saying "Today we are very glad to entertain our old friend here again."

The words Zhou used for friend—"lao peng you"—suggests a wealth of rapport and understanding. And after a quarter of a century, that is the real legacy of the Chinese and Canadians who worked



Chester Ronning

together to make 1970 a turning point in the history of two great nations.

The Next 25 Years

Canada's and China's leaders are engaged on a range of bilateral and multilateral issues, and are working together

songeant qu'un jour, il faudra reconnaître cette grande nation. Et d'ajouter : «J'ai vu de loin, et avec admiration, les leaders de la Chine et, aujourd'hui, c'est une grande joie pour moi de pouvoir recevoir quelques uns de ceux-ci.» Ce à quoi le Premier ministre Chou En-lai a répondu : «Je suis très heureux aujourd'hui de recevoir à nouveau notre ami de longue date.»

Les mots "lao peng you" utilisés par Chou En-lai et traduits ici par «ami» suggèrent une relation et une compréhension très intenses. Et, un quart de siècle plus tard, c'est toujours là l'héritage des Chinois et des Canadiens qui ont oeuvré ensemble pour que 1970 devienne l'année d'un tournant important dans l'histoire de deux grandes nations.

Les 25 prochaines années

Les dirigeants du Canada et de la Chine collaborent à toute une série de projets bilatéraux et multilatéraux et travaillent afin d'approfondir les relations sur quatre grandes bases : partenariat économique; développement soutenable; droits de la personne, bonne gestion de l'appareil de l'État et application des principes du droit; et paix et sécurité.

Depuis que la Chine a lancé son imposant programme de réforme économique en 1978, les relations commerciales bilatérales se sont accrues dans des proportions considérables. De nos jours, la Chine constitue le deuxième marché du Canada dans la région Asie-Pacifique après le Japon et, avec un volume d'échanges qui a atteint 6,2 milliards de dollars en 1994, est son cinquième partenaire commercial dans le monde.

Dans le passé, le Canada exportait essentiellement des denrées de base vers la Chine : froment, engrais et pâte de bois pour en citer quelques unes. Plus récemment, les produits manufacturés canadiens ont gagné en importance sur les marchés chinois. À la fin de 1994, les produits manufacturés représentaient 34 % du total des exportations.

Les produits d'importation et les biens d'équipement dont la Chine a besoin sont précisément les produits qui se retrouvent en tête des exportations canadiennes : télécommunications, pétrole et gaz, équipements de production d'électricité, transports, construction, équipements pour l'industrie minière et pétrochimique, produits et technologie agricoles, ce qui renforce encore le partenariat.

Le gouvernement canadien a également reconnu le besoin de fournir un appui solide au niveau des politiques pour que la réforme économique puisse se poursuivre.